

[Page 61 - L'eau qui rajeunit / The Fountain of Youth: Told in Acadian French by Marcellin Hache, as collected by Pere Anselme Chiasson and then retold in English by Rosie Aucoin](#)

ISSUE : [Issue 64](#)

Published by Ronald Caplan on 1993/8/1

Couche avec la fille. Mais quand qu'il a cru qu'il 6tait temps pour lui d' s'en aller. i' a pass6 prend'e sa bouteille. p'is il a mont' l'escalier. Quand il ar- rivit en haut, il a dit: "C'zame. rouvre- toU," la porte s'a rouvri, "c'zame, ferme- toS." la porte s'a farm'e. Lk. il a descendu. il a pris k bord d' la fr'gade. p'is il a dit au capitaine. "J'allons partir pour chez nous." Mais quand qu'il' avont arrivd un bon boute. c'6tait tout calme, il a pris sa longue-vue, p'is il a r'gard' k terre. i' voyait une bataille. Du monde qu' 6tait en frais d' se batt'e k terre. l' a dit au capitaine. "J' va's mouiller, j' va's mett' e un canot ci flot, p'is j' va's aller voir qu'est-ce qu' est l'." l' a mis un canot k flot, p'is i' a 't4 voir l': ses deux frdres qu'taient en frais d' se batt'e. l' avaient parti pour trouver l'eau qui rajeunit pour leu' p4re. l' s'a approach' k ras un gars, i' dit, "Comment ga s' fait qu'i' y a une bataille icitte?" "Bi'n," i' a dit, "vois-tu ces deux-1'?" l' a dit, "Oui." "Bi'n," i' dit. "ga, i' r'bondirent k l'h6tel. p'is," i' dit. "il' avont v'nu icitte avec un' fr'gade du roS, i' l'avont vendue presque pour rien, pour avoir d' l'argent pour boire, p'is il' avont toute bu lau'-z-argent, p'is k c't'heure, i' voulont s'6chapper, p'is," i' dit, "i' doivent une dette au mait'e d'hotel de deux cents piasses." "Mais," il a dit. j' les aurais-t-i' 'si j' pays la dette, moS. bi'n ces deux gars-li?"

Skye Motor Hotel and Licensed Restaurant 48 Comfortable Units * Free Colour Pay-TV (902)625-1300 P.O.Box 190 PORT HASTINGS n.s.boe2to ~ Open All Year at the Canso Causeway ~ A Pioneer Company ROBIN'S • NOW 227 YEARS OLD • ROBIN, JONES & WHITMAN, INC. The company was founded around 1766 by the Robin fami? ly from the islands of Jersey and Guernsey in the English Channel. These French-speaking immigrants to Arichat and Cheticamp supplied the local fishermen with their ba? sic necessities and took the fishermen's catch to markets around the world. Robin's have evolved to include furni? ture, hardware, bulding supplies, and groceries. Cheticamp, N.S. 224-2022 • Inveness, N.S. 258-2241

"Ah!" il a dit. "rien d' plus s